

**CONTRACTE PÚBLIC DE SERVEIS**  
**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES**

Títol

**Servei de traducció i correcció de documents.**

Procediment:

**Obert Simplificat Abreujat**

Tramitació:

**Ordinària**

Número d'expedient: **CONTR-2026-1**

## ÍNDIX

|     |                                                                |   |
|-----|----------------------------------------------------------------|---|
| 1.  | Dades de l'ens contractant .....                               | 3 |
| 2.  | Tipus de contracte .....                                       | 3 |
| 3.  | Característiques i contingut de l'objecte del contracte.....   | 3 |
| 4.  | Metodologia dels encàrrecs .....                               | 4 |
| 5.  | Responsable del contracte .....                                | 5 |
| 6.  | Personal encarregat de l'execució del contracte .....          | 5 |
| 7.  | Termini de lliurament dels encàrrecs .....                     | 5 |
| 8.  | Preu.....                                                      | 6 |
| 9.  | Vigència del contracte.....                                    | 8 |
| 10. | Condicions del contracte i obligació de confidencialitat ..... | 8 |
| 11. | Propietat intel·lectual i/o industrial.....                    | 8 |
| 12. | Propietat intel·lectual i/o industrial.....                    | 9 |

## Plec de prescripcions tècniques

### 1. Dades de l'ens contractant

**Òrgan de contractació:** la directora general e. f. (per delegació del Consell Executiu, DOGC núm. 9366 de 7.3.2025)

**CPV:** 79530000-8 - Serveis de traducció

**Perfil del contractant:**

<https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/373846?categoria=0>

### 2. Tipus de contracte

Contracte de serveis.

### 3. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

#### **3.1. Descripció:**

Els serveis que preveu l'objecte d'aquest contracte són principalment els següents:

- Traducció i correcció de tot tipus de documentació escrita
- Traduccions jurades
- Adaptació dels textos traduïts a altres formats o suports digitals

#### **3.2. Llengües:**

- Llengües d'alfabet llatí: català, castellà, anglès, occità, francès, alemany, portuguès, italià, neerlandès, danès, polonès, serbocroat, i d'altres de similars.
- Llengües d'alfabet no llatí: àrab, grec, rus, xinès, japonès, i d'altres de similars.
- Altres llengües.

### 3.3. Obligacions de l'empresa contractista:

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt anterior.
- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, rus, àrab, etc.) per a l'execució dels diferents encàrrecs que s'escaiguin.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - Termcat.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final: correcció de les traduccions, revisions independents, etc.
- En cas que es constatin deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista tradueixi o corregeixi, s'hauran d'esmenar sense cap cost afegit; a més, si aquestes deficiències o errors són reiterats, es podran aplicar penalitats.

Si Catalunya Internacional opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades quantitats.

- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir les convencions i criteris de redacció i traducció de la Generalitat de Catalunya.
- L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta 'execució del contracte.
- El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb el Consorci Catalunya Internacional.

## 4. Metodologia dels encàrrecs

---

La persona responsable del contracte enviarà els textos a l'empresa contractista preferentment en suport informàtic.

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic, preferentment en format Word, a la Secretaria Executiva de la Direcció General del Consorci ([raul.gimenez@catinternacional.cat](mailto:raul.gimenez@catinternacional.cat)), o altra persona que aquesta unitat especifiqui com a destinatària de l'encàrrec.

Catalunya Internacional pot fer els encàrrecs a l'empresa contractista fins a les 18 h del dia corrent. Els documents lliurats després d'aquesta hora s'entendran lliurats el dia següent.

L'empresa contractista haurà d'enviar els documents corregits i traduïts abans de les 18 h del dia de retorn; tanmateix, aquests terminis es podran acordar entre el responsable del contracte i l'empresa contractista en funció de les circumstàncies de cada encàrrec.

## **5. Responsable del contracte**

---

La unitat responsable de tramitar les peticions de traducció i/o correcció i de rebre els documents traduïts o revisats per l'empresa contractista és la persona que ocupa el lloc de Secretari/a executiu/va de la Direcció General del Consorci Catalunya Internacional i que actuarà com a responsable del contracte.

El responsable del contracte té la facultat d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte d'aquest contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les seves actuacions a les incidències i/o necessitats que convinguin.

## **6. Personal encarregat de l'execució del contracte**

---

L'empresa adjudicatària haurà de comunicar la persona que serà responsable davant Catalunya Internacional, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu.

Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Consorci, de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis sol·licitats, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir i de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

## **7. Termini de lliurament dels encàrrecs**

---

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els que proposi l'empresa adjudicatària en la seva proposició i que en cap cas podran ser superiors als detallats a continuació.

**Lliurament normal:**

|                   |                                       |
|-------------------|---------------------------------------|
| Fins a 2 pàgines  | Fins a un màxim de 6 hores laborables |
| Fins a 5 pàgines  | Fins a un màxim d'1 dia hàbil         |
| Fins a 10 pàgines | Fins a un màxim de 2 dies hàbils      |
| Fins a 20 pàgines | Fins a un màxim de 3 dies hàbils      |
| Fins a 30 pàgines | Fins a un màxim de 4 dies hàbils      |
| Fins a 40 pàgines | Fins a un màxim de 5 dies hàbils      |
| Fins a 50 pàgines | Fins a un màxim de 6 dies hàbils      |

**Lliurament urgent:**

|                   |                                       |
|-------------------|---------------------------------------|
| Fins a 2 pàgines  | Fins a un màxim de 3 hores laborables |
| Fins a 5 pàgines  | Fins a un màxim de 5 hores laborables |
| Fins a 10 pàgines | Fins a un màxim d'1 dia hàbil         |
| Fins a 20 pàgines | Fins a un màxim de 2 dies hàbils      |
| Fins a 30 pàgines | Fins a un màxim de 3 dies hàbils      |
| Fins a 40 pàgines | Fins a un màxim de 4 dies hàbils      |
| Fins a 50 pàgines | Fins a un màxim de 5 dies hàbils      |

S'entén per dia hàbil les hores compreses entre les 9 i les 18 h d'un dia laborable no festiu a Barcelona.

S'entén per «pàgina» una cara d'un full (un full té dues pàgines). El càlcul de les pàgines d'un document es calcula sobre la matriu de 2.100 caràcters/pàgina.

En cas de textos amb una extensió superior a les 50 pàgines, o que presentin trets que n'augmentin la dificultat, es podrà establir un termini de lliurament superior als previstos en aquestes taules. Aquest termini, en qualsevol cas, haurà de ser acordat entre Catalunya Internacional i l'empresa contractista.

Els terminis de lliurament dels encàrrecs, tant si són establerts a les taules com si s'han acordat entre l'empresa i el Consorci, s'han de respectar. No respectar els terminis de lliurament de manera reiterada podrà comportar les penalitats establertes al plec de clàusules administratives particulars.

Si el Consorci opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista.

## **8. Preu**

---

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula 16 del plec de clàusules administratives i particulars.

El pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'empresa adjudicatària rebi del Consorci. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, amb l'IVA exclòs, per a tots els conceptes requerits. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims establerts al plec de clàusules administratives particulars.

| Conceptes                                                               | Preus unitaris màxims (IVA exclòs)           |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>                                 |                                              |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)                             | 0,14 €/paraula                               |
| Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)                         | 0,16 €/paraula                               |
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                             | 0,28 €/paraula                               |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B     | 0,12 €/paraula                               |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                              |                                              |
| Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C) | 0,33 €/paraula                               |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C           | 0,21 €/paraula                               |
| <b>Apartat III. Tasques de recerca terminològica<sup>1</sup></b>        | (increment del 15% sobre els preus unitaris) |
| <b>Apartat IV. Traduccions especialment complexes<sup>2</sup></b>       | (increment del 20% sobre els preus unitaris) |
| <b>Apartat V. Tasques amb formats/suports digitals</b>                  | 30,00 €/hora                                 |
| <b>Apartat VI. Traduccions jurades</b>                                  | (increment del 25% sobre els preus unitaris) |
| <b>Apartat VII. Traduccions urgents</b>                                 | (increment del 15% sobre els preus unitaris) |

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

<sup>1</sup> S'entén per tasques de recerca terminològica aquelles en què es demana la traducció, revisió i/o validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: traduccions de denominacions d'unitats dels departaments, llocs de treball, organismes, institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Consorci Catalunya Internacional determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

<sup>2</sup> S'entenen per traduccions especialment complexes aquelles que, degut a l'àmbit, matèria i/o contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'entenen incloses en aquest concepte les traduccions de textos científics, literaris (entre d'altres, que fan servir registres no estàndards de la llengua o amb un grau de subjectivitat elevat), etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Consorci Catalunya Internacional determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents, el preu s'incrementarà en un 15% sobre els preus unitaris adjudicats.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

## **9. Vigència del contracte**

**Durada:** El termini d'execució s'iniciarà a partir del dia 1 de gener de 2026, o des de la data de formalització del contracte, si aquesta fos posterior, i fins el dia 31 de desembre de 2027.

**Pròrroques:** No es preveuen pròrroques.

## **10. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat**

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació amb els documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública. L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

La signatura de la resolució d'adjudicació suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

## **11. Propietat intel·lectual i/o industrial**

L'empresa contractista cedirà gratuïtament al Consorci i amb caràcter exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que el Consorci pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació,



infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de terceres persones.

D'altra banda, si es donés el cas, el Consorci podrà també repercutir en l'empresa contractista les quantitats que, eventualment, pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura de la resolució d'adjudicació suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

## **12. Propietat intel·lectual i/o industrial**

---

L'empresa contractista cedirà gratuïtament al Consorci i amb caràcter exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

La directora general e. f.  
Per delegació del Consell Executiu (DOGC núm. 9366 de 7.3.2025)  
Barcelona